

—9—2024—

## 为外国人用 5 国语言翻译的广报

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう  
外国人のための5か国語翻訳版広報

No.327

# かぬま

发行：鹿沼市役所

発行：鹿沼市役所

编辑：市民部

鹿沼市国際交流協会

編集：市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

中国語



9月1日は  
**防災の日**

### ■9月の休日・夜間急救医療

### ■9月の休日・夜の救急医療

首先请与急救电话咨询窗口联系

まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

儿童 ☎#8000 或 ☎028-623-3511 (周一～周五 16:00～翌日 10:00、周六・周日・节假日 10:00～翌日 10:00)

成人 ☎#7119 或 ☎028-623-3344 (周一～周五 16:00～翌日 10:00、周六・周日・节假日 10:00～翌日 10:00)

子ども ☎#8000 または ☎028-623-3511 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

大人 ☎#7119 または ☎028-623-3344 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

休日・夜間急患診療所（鹿沼市貝島町 5027-5 ☎0289-65-2101）

休日・夜間急患診療所（鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101）

行く前に電話をしてください。

| 白天<br>ひる<br>る | 内科・小児科・牙科<br>周日・节假日等<br>10:00～12:00（受理到 11:30）<br>13:00～17:00（受理到 16:30）<br>内科・小児科・歯科<br>日曜日・祝日等 10:00～12:00（受付は 11:30 まで）<br>13:00～17:00（受付は 16:30 まで） | 夜间<br>よる | 内科・小児科<br>内科・小児科<br>周日・节假日等 19:00～22:00（受理到 21:30）<br>周一・周三・周五 19:00～21:00（受理到 20:30）<br>日曜日・祝日等 19:00～22:00（受付は 21:30 まで）<br>月・水・金曜日 19:00～21:00（受付は 20:30 まで） |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                                                                                                                                                         |          |                                                                                                                                                                 |

### ■市民课开设周日窗口

市民课市民服务系 ☎0289（63）2121

### ■市民課が日曜日に開いています

市民課市民サービス係 ☎0289（63）2121

| 日期<br>ひ<br>日                  | 時間<br>じかん<br>時間 |
|-------------------------------|-----------------|
| 9月8日、9月29日（周日）9月8日、9月29日（日曜日） | 8:30～12:00      |

※户籍的广域交付当日领取不到，日后交付。

※戸籍の広域交付は、当日は受け取れません。後で渡します。

※护照只能办理领取。

※パスポートは受け取りだけです。

※有一些手续不能办理。

※手続きできないものもあります。

请在市官网上确认。

市ホームページを確認してください。



### ■募集市営住宅入居者

（株）公営住宅管理中心鹿沼 ☎0289（74）5700

申請 9月2日（周一）～9日（周一）

抽选会 9月12日（周四）10:00～

募集 15戸 \*详细内容请向公営住宅管理中心鹿沼咨询。

### ■市営住宅の入居者を募集します

（株）公営住宅管理センター鹿沼 ☎0289（74）5700

申込 9月2日（月）～9日（月）

抽選会 9月12日（木）10:00～

募集 15戸 \*詳しくは、公営住宅管理センター鹿沼に聞いてください。

## ■关于垃圾的收集

資源循環課資源循環推动系

☎0289 (64) 3241

○ 9月16日(周一・假日)和9月23日(周一)有垃圾的收集。

## ■ごみの収集について

しげんじゅんかんかしげんじゅんかんすいしんがかり

資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

○ 9月16日(月・祝日)と23日(月)はごみ収集があります。

|                                            |                          |
|--------------------------------------------|--------------------------|
| 黒川东侧・板荷地区<br>くろかわひがしがわ いたが ちく<br>黒川東側・板荷地区 | 黒川西侧<br>くろかわにしがわ<br>黒川西側 |
| 燃烧垃圾<br>も<br>燃やすごみ                         | 吹塑瓶<br>ペットボトル            |

\* 送来清洁中心的垃圾受理⇒休息

\* 糞尿の収集⇒休息

\* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

\* し尿収集⇒休み

## ○「草」的丢弃方法

往垃圾站丢弃树叶或杂草时,请在「燃烧垃圾日」倒出。请装在45ℓ以下的透明或半透明的垃圾袋里。  
 装在超过45ℓ的大袋里倒出,收集垃圾时垃圾袋容易破裂,造成垃圾四散。而且很沉重,收集时会很辛苦。  
 有很多垃圾时,请分开数次在「燃烧垃圾日」倒出。请在垃圾袋上写明倒出者的姓名。

## ○「草」の捨て方

ごみステーションに、木の葉や草を捨てるときは、「燃やすごみの日」に出してください。45ℓまでの大きさの透明か半透明の袋に入れてください。

45ℓより大きい袋で捨てる、ごみを集めるときに、袋が破れてごみが散らばったり、重くて、集めるのが大変です。

ごみがたくさんある場合は、何回かに分けて「燃やすごみの日」に出してください。袋に、ごみを捨てる人の名前を書いてください。

## ■大芦川禁止烤肉

有人扔垃圾、大声喧哗、不能遵守规则。附近居民不堪其扰。

因此决定禁止在大芦川野外用火烹饪、大声喧哗、燃放焰火等。

有关此决定的详细内容,以及环境保护活动等可以在鹿沼市官网查阅。



環境課☎0289 (65) 1064



## ■大芦川でバーベキューは禁止です

環境課☎0289 (65) 1064

ごみを捨てたり、大きな音を出したり、決まりを守らない人がいます。近くに住んでいる人が困っています。

そのため、大芦川で外で火を使った料理、大きな音を出すこと、花火をやってはいけない場所を決めました。

決まりの詳しい内容や、環境を守る活動について 鹿沼市のホームページで 見ることができます。

## ■在地震灾害中保命—安全対策与避難行动

危機管理課危機管理系 ☎0289 (63) 2158

## ■地震の災害から命を守りましょう—安全対策と避難の行動

危機管理課危機管理係 ☎0289 (63) 2158

## ①地震の災害から命を守りましょう 在地震灾害中保命

地震は突然发生的。必需要确保家里是安全的场所。

地震は、突然おこります。命を守るために、家の中を安全な場所にしておくことが必要です。

○家具固定しましたか?

家具は固定してありますか?



・用L字金属构件・连接构件・支柱  
固定

・L字金具・連結金具・ポール式で固定する。

○即使家具倒了也没有问题吗?

家具が倒れても大丈夫ですか?



・确认家具摆放的位置。防止倒在就寝的地方。

・寝ているところに家具が倒れないように、置く場所を確認しましょう。

・即使家具倒下,也要确保能打开门  
逃离。

・家具が倒れても、ドアを開けて逃げられるようにしましょう。

○不会有物品从家具上掉落?玻璃不会破碎吗?

家具から物が落ちたり、ガラスが割れたりしませんか?



・安装防止家具门打开的装置

・高处不摆放物品

贴防碎膜

・扉があかないように器具で固定する。

・高いところに物を置かない。

・飛散防止フィルムを貼る。

## ②地震の時の避難行動 地震時の避難行動

大地震発生時、冷静の行動非常重要。为对应突发的地震，需要确认避难行动。

大地震の時、冷静に行動することが大切です。いざという時のために、避難行動を確認しておきましょう。

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>地震了！<br/>地震が起きた！</p>                                  | <p><b>最初の强烈震動大約持续1分钟</b><br/>不要慌张，躲到桌子下等安全的地方。<br/><b>最初の大きな揺れは、約1分間続きます</b><br/>あわてないで机の下など、安全な場所に隠れましょう。</p>                                                                                                                                                                                                       |
| <p>1-2 分後<br/>1-2分後</p>                                  | <p><b>地震的震動停止后要注意的事项</b><br/>・为了防止发生火灾，正在用火时要将火熄灭。<br/>・确认家人有没有受伤。<br/>・如果家里有破碎的玻璃会很危险，要穿上鞋子。<br/>・避难时或许会遇到墙壁、自动贩卖机等倾倒的状况。一定要注意。<br/><b>地震の後、揺れがとまった後に、気を付けること</b><br/>・火事にならないように、火を使っている場合は火を消しましょう。<br/>・家族がケガをしていないか、確認しましょう。<br/>・家の中はガラスが割れたりして危ないです。くつをはきましょう。<br/>・避難するときは塀や自動販売機などが倒れることがあります。注意しましょう。</p>  |
| <p>3 分後<br/>3分後</p>                                      | <p><b>确认家人或邻居有没有受伤</b><br/>・如果有高龄者等需要帮助的人，请予以帮助。<br/>・与邻居一起协力。<br/>・确认有没有失踪的人。<br/>・确认有没有受伤者。<br/><b>家族や近所の人ケガをしていないか、確認しましょう</b><br/>・高齢者など、助けが必要な人がいたら協力しましょう。<br/>・近所の人たちと協力しましょう。<br/>・行方不明の人がいないか確認しましょう。<br/>・ケガをした人がいないか確認しましょう。<br/><b>要注意防止发生火灾</b><br/>・关掉电闸。关闭煤气阀。<br/><b>火事にならないように注意しましょう</b><br/>・電気のブレーカーを切りましょう。ガスの元栓を閉めましょう。</p>                                                       |
| <p>5 分後<br/>5分後</p>                                      | <p><b>通过电视或收音机掌握正确的信息</b><br/>・确认市役所等的信息。<br/>・注意不要被谎言欺骗。<br/>・前往避难所时不要使用汽车。<br/>・除了紧急联络之外，尽量不要使用电话。<br/><b>テレビやラジオなどで正しい情報を確認しましょう</b><br/>・市役所などの情報を確認しましょう。<br/>・うそにだまされないようにしましょう。<br/>・避難所に行く時は車を使わないようにしましょう。<br/>・緊急の連絡以外は、電話を使わないようにしましょう。</p>                                                             |
| <p>10 分後<br/>数小时后<br/>3 天后<br/>10分後<br/>数時間後<br/>3日後</p> | <p><b>积极参与协力活动</b><br/>・使用准备的水和食物。<br/>・收集灾害信息・受灾状况等信息。<br/>・帮助附近的人。<br/>・不要进入已经毁坏的家里。<br/><b>協力して活動しましょう</b><br/>・水や食べ物、準備しておいたものを使いましょう。<br/>・災害情報・被害情報を集めましょう。<br/>・近くの人を助けましょう。<br/>・壊れた家には入らないでください。</p>                                                                                                                                                                                           |

## ■来自国际交流协会的通知

国際交 流 協 会 からの お知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎ 0289 (60) 5931

かぬま し こくさいこうりゅうきょうかい  
鹿沼市国際交 流 協 会 ☎0289 (60) 5931

○为外国籍市民举办的国籍・在留资格咨询（咨询费 免费）

時 間 9月18日（周三）10:00～12:00 \*请在至少两天前预约。

地 点 市中心交流广场1层 市国際交流協会（鹿沼市下横町 1302-5） 対 象 外国籍市民



○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

と き 9月18日（水）10:00～12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交 流 プラザ1階 市国際交 流 協 会（鹿沼市下横町1302-5） 対 象 外国籍市民

## ■発行补贴商品券

産業振興課商工振興系 ☎0289 (63) 2182

为支援受到物价上涨影响的店家，特发行商品券。10,000 日元的商品券、可以购买 12,000 日元的商品。请确认好可以使用的店家。

## ■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>鹿沼商工会议所<br/>かぬましょうこうかいぎしよ<br/>鹿沼 商 工 会 議 所</p>                                                                                                                                         | <p>栗野商工会<br/>あわのしょうこうかい<br/>栗野 商 工 会</p>  |
| <p>申請方法<br/>もうしこみほうほう<br/>申 込 方 法</p>                                             | <p>请提前通过明信片或网络申请。明信片在鹿沼商工会议所、栗野商工会、自治会中心备索。<br/>はがきかインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、栗野商工会、コミュニティセンターにあります。<br/>每人只能応募一次。（18 岁以上者）<br/>ひとり かい おうほ さいじじょう ひと<br/>1人1回だけ応募できます。（18歳以上の人）</p> |                                                                                                                              |
| <p>申請期間<br/>もうしこみきかん<br/>申 込 期 間</p>                                              | <p>9月17日（周二）～9月30日（周一）<br/>9月17日（火）～9月30日（月）</p>                                                                                                                                          | <p>9月2日（周一）～9月6日（周五）17:00<br/>9月2日（月）～9月6日（金）17:00</p>                                                                       |
| <p>当选通知<br/>とうせんつうち<br/>当 選 通 知</p>                                               | <p>10 月上旬。仅通知当选者。<br/>10月上旬。当たった人にだけ知らせます。</p>                                                                                                                                            | <p>9 月下旬。仅通知当选者。<br/>9月下旬。当たった人にだけ知らせます。</p>                                                                                 |
| <p>换取期间<br/>ひきかえきかん<br/>引 換 期 間</p>                                               | <p>10月23日（周三）～10月26日（周六）<br/>10月23日（水）～10月26日（土）</p>                                                                                                                                      | <p>9月26日（周四）～9月28日（周六）<br/>9月26日（木）～9月28日（土）</p>                                                                             |
| <p>换取地点<br/>ひきかえばしよ<br/>引 換 場 所</p>                                               | <p>鹿沼商工会议所<br/>かぬましょうこうかいぎしよ<br/>鹿沼 商 工 会 議 所</p>                                                                                                                                         | <p>栗野商工会館<br/>あわのしょうこうかいがん<br/>栗野 商 工 会 館</p>                                                                                |
| <p>可购买的额度<br/>こうにゅう がく<br/>購 入 可 能 額</p>                                          | <p>每人最多 5 套（5 万日元）<br/>ひとり ひとり<br/>1人5セット（5万円）まで</p>                                                                                                                                      |                                                                                                                              |
| <p>商品券的有效期限<br/>しょうひんけん ゆうこうきげん<br/>商 品 券 の 有 効 期 限</p>                           | <p>2025 年 1 月 31 日（周五）<br/>2025年1月31日（金）</p>                                                                                                                                              | <p>2025 年 3 月 2 日（周日）<br/>2025年3月2日（日）</p>                                                                                   |
| <p>咨询<br/>たいあわ<br/>問 合 せ</p>                                                      | <p>鹿沼商工会议所<br/>かぬましょうこうかいぎしよ<br/>鹿沼 商 工 会 議 所 ☎0289(65)1111</p>                                                                                                                           | <p>栗野商工会<br/>あわのしょうこうかい<br/>栗野 商 工 会 ☎0289 (85) 2281</p>                                                                     |

多语种版「広報鹿沼」也刊登在鹿沼市的网页上「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

